



БИБЛИОТЕКА
ИНОСТРАННОЙ
ЛИТЕРАТУРЫ

LIBRARY
FOR FOREIGN
LITERATURE



МГЛУ

Московский
государственный
лингвистический
университет

IV Ежегодная научно-практическая конференция «Роль библиотеки в развитии российской школы перевода»

15 сентября 2025 г.

Библиотека иностранной литературы и Московский государственный лингвистический университет приглашают принять участие в **IV Ежегодной научно-практической конференции по теории и практике перевода «Роль библиотеки в развитии российской школы перевода» (история советской школы перевода 1939–1947 гг.; вклад переводчиков в Победу)**, которая состоится **15 сентября 2025 г.** в Библиотеке иностранной литературы. Мероприятие приурочено к 80-летию Победы в Великой Отечественной войне.

В Советской России в первой половине XX в. было положено начало профессиональной переводческой деятельности благодаря организации издательства «Всемирная литература», Неофилологической библиотеки (Государственной центральной библиотеки иностранной литературы), Всесоюзного общества культурной связи с заграницей, Московского государственного педагогического института иностранных языков и других учреждений, специализирующихся на популяризации и распространении зарубежной литературы, публикации мировой классики на русском языке, изучении иностранных языков. После начала Великой Отечественной войны выявилась насущная необходимость в кадрах, владеющих иностранными языками. Их активная подготовка посредством переводческих семинаров и языковых курсов, образование институций (МГПИИЯ, в военные годы ВИИЯ), готовивших устных и письменных переводчиков, в течение двадцати довоенных лет сыграли значительную роль в победе над Германией и освобождении Европы от фашизма. Одним из ключевых этапов развития области перевода в СССР оказался Нюрнбергский процесс, в ходе которого советские специалисты впервые столкнулись с масштабной практикой синхронного перевода. За 1939–1947 гг. разные виды перевода и иные сопряженные с переводческой сферы деятельности достигли в Советском Союзе чрезвычайно высокого уровня развития.

На этом столь тяжелом и исторически важном периоде нашего отечества мы и хотели бы сосредоточить внимание историков, филологов, культурологов, переводчиков и других исследователей и предложить следующие вопросы для обсуждения:

- военные переводчики в годы Великой Отечественной войны: жизненный и профессиональный путь (подготовка кадров в МГПИИЯ, ВИИЯ и др.);
- значение Нюрнбергского процесса и встреч международного уровня в развитии синхронного и последовательного перевода;
- участие переводчиков в разведдеятельности сил союзников;

- Русское Зарубежье в контексте переводческой деятельности военного и послевоенного периода;
- деятельность культурных, образовательных и научных институций во время Второй мировой войны: информационная борьба с фашизмом, вспомогательные материалы для фронта, поддержание международных связей, обучение готическому шрифту и т. п.;
- средства массовой информации (пресса, радио- и телевидение): специфика функционирования и жанровое разнообразие (сводки, репортажи, стихи, очерки, песни, кинохроники);
- зарубежная классическая и антифашистская литература на русском языке: история появления и особенности перевода;
- периодическая печать как средство знакомства русскоязычного читателя с иностранной литературой, борьбы с фашизмом и сплочения с союзниками;
- *habent sua fata libelli*: история фондов, коллекций, архивов и трофейной литературы в Советском Союзе.

Также возможно участие с докладом, посвященным сличению перевода и подлинника с лингвистической точки зрения, особенностям передачи стиля оригинального произведения в переводе, индивидуальной переводческой манере того или иного автора и другим подобным – чисто практическим – проблемам.

Формат участия – смешанный (очный/дистанционный).

Место проведения – Всероссийская государственная библиотека иностранной литературы имени М. И. Рудомино (Москва, ул. Никольямская, 1).

Участие бесплатное. Командировочные расходы за счет направляющей стороны.

Рабочие языки конференции – русский, английский.

Заявки на участие с указанием ФИО, контактной информации (email, номер телефона), места работы, должности, ученой степени/звания, названия доклада и аннотации в размере до 200 слов принимаются по электронной почте **irc@libfl.ru до 17 августа 2025 г. включительно**. Укажите, пожалуйста, также формат участия: очный, дистанционный. В теме письма напишите «Роль библиотеки. Конференция».

Организационный комитет конференции:

Арефьев Дмитрий Андреевич, ведущий библиотекарь Центра междисциплинарных исследований Библиотеки иностранной литературы, младший научный сотрудник Института мировой литературы им. А. М. Горького РАН;

Гусейнова Иннара Алиевна, доктор филологических наук, профессор, проректор по молодежной политике и воспитательной работе Московского государственного лингвистического университета;

Похолкова Екатерина Анатольевна, кандидат филологических наук, доцент, декан переводческого факультета Московского государственного лингвистического университета;

Фролов Владимир Евгеньевич, руководитель Центра междисциплинарных исследований Библиотеки иностранной литературы.